

## 撒母耳記上第二十章譯文對照

**和合本撒 20:1** 大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單那裏，對他說：“我做了什麼，有什麼罪孽呢？在你父親面前犯了什麼罪，他竟尋索我的性命呢？”

**拼音版撒 20:1** Dàwèi cóng Lā mǎ de ná yuē tāo pǎo, lái dào Yuē nǎ dā n nàlǐ, duì tā shuō, wǒ zuò le shénme. yǒu shénme zuì niè ne. zài nǐ fùqīn miànqián fàn le shénme zuì, tā jìng xún suǒ wǒ de xìngmèng ne.

**呂振中撒 20:1** 大衛從拉瑪的拿約逃跑而來，在約拿單面前說：「我作了什麼？我有什麼愆？在你父親面前我犯的什麼罪，他竟尋索我性命呢？」

**新譯本撒 20:1** 大衛從拉瑪的拿約逃走，來見約拿單，說：“我作了什麼？我有什麼罪孽？我在你父親面前犯了什麼罪，他竟尋索我的性命呢？”

**現代譯撒 20:1** 大衛從拉瑪的拿約逃去見約拿單，對他說：「我做了甚麼？犯了甚麼罪？做了甚麼對不起你父親的事，使他要殺我呢？」

**當代譯撒 20:1** 大衛由拉瑪的拿約逃出來，找到約拿單，就問他說：“我做錯了甚麼事得罪了你的父親呢？他為甚麼總要追殺我呢？”

**思高本撒 20:1** 達味由辣瑪納逃走，去見約納堂說：「我作了什麼，有什麼過錯，哪 得了你父親，他竟要害我的性命？」

**文理本撒 20:1** 大衛自拉瑪之拿約遁、詣約拿單、言曰、我何所為、有何過惡、幹何罪戾于爾父前、致索我命、

**修訂本撒 20:1** 大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單面前，對他說：“我做了什麼，有什麼罪孽，在你父親面前犯了什麼罪，他竟要尋索我的性命呢？”

**KJV 英撒 20:1** And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

**NIV 英撒 20:1** Then David fled from Naioth at Ramah and went to Jonathan and asked, "What have I done? What is my crime? How have I wronged your father, that he is trying to take my life?"

**和合本撒 20:2** 約拿單回答說：“斷然不是！你必不至死。我父做事，無論大小，沒有不叫我知道的。怎麼獨有這事隱瞞我呢？決不如此。”

拼音版撒 20:2 Yu ē nād ā n huídá shu ō , duàn rán bú shì. n ĭ bì bù zhì s ĭ . w ǒ fù zuò shì , wúlùn dà xiǎ o , méiy ǒ u bù jiào w ǒ zh ī dào de. zenme dú y ǒ u zhè shì y ĭ nmán w ǒ ne. jué bù rúc ĭ .

呂振中撒 20:2 約拿單對他說：「你絕對不至于死：我父親作的、無論大小事，沒有不向我披露的；爲什麼這事我父親偏要對我隱瞞呢？決無此理。」

新譯本撒 20:2 約拿單對他說：“絕對沒有這事，你必不會死。我父親作事，無論大小，沒有不讓我知道的，爲什麼這事他偏要隱瞞我呢？不會這樣的。”

現代譯撒 20:2 約拿單說：「你絕不至于死！我父親無論甚麼事，不管重要不重要，都告訴我。這事他不會瞞著我，絕對不會。」

當代譯撒 20:2 約拿單却回答說：“那不是真的！他不會殺你的，因爲無論大小的事情，他都一定會先告訴我的；他是不會瞞著我的。”

思高本撒 20:2 約納堂回答他說：「決沒有這回事，你決死不了。看，我父親無論作什麼大事小事，沒有不告訴我的；爲什麼我父親偏要對我隱瞞這事呢？決不會的！」

文理本撒 20:2 約拿單曰、不然、爾必不死、我父所爲、事之巨細、無不示我、豈獨隱此于我、無是事也、

修訂本撒 20:2 約拿單對他說：“絕無此事！你必不至于死。看哪，我父做事，無論大小，沒有不告訴我的。我父親爲什麼要隱瞞我這件事呢？不會這樣的！”

KJV 英撒 20:2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

NIV 英撒 20:2 "Never!" Jonathan replied. "You are not going to die! Look, my father doesn't do anything, great or small, without confiding in me. Why would he hide this from me? It's not so!"

和合本撒 20:3 大衛又起誓說：“你父親准知我在你眼前蒙恩。他心裏說：‘不如不叫約拿單知道，恐怕他愁煩。’我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我離死不過一步。”

拼音版撒 20:3 Dàwèi yòu q ĭ shì shu ō , n ĭ fùqīn zhún zh ī w ǒ zài n ĭ yǎ nqián méng ē n . tā x ĭ nli shu ō , bù rú bú jiào Yu ē nād ā n zh ī dào , k ǒ ngpà tā chóu fán. w ǒ zh ī zhe y ǒ ngsh ē ng de Y ē héhuá , yòu g ǎ n zài n ĭ miànqián q ĭ shì , w ǒ lí s ĭ bú gu ō y ĭ bù .

呂振中撒 20:3 大衛回答（傳統：又起誓）說：「你父親准知道你跟我好；故此他心裏說：『不如不叫約拿單知道這事，恐怕他擔憂。』雖然如此，我指著永活的永恒主、也指著你的性命來起誓：我與死之間、只有一步之隔罷了。」

新譯本撒 20:3 大衛再起誓說：“你父親一定知道我在你眼中蒙恩，就心裏想：‘不要讓約拿單知道這事，免得他傷心。’可是，我指著永活的耶和華，又指著你的性命起誓，我離死只差一步。”

現代譯撒 20:3 可是大衛又發誓說：「你父親知道你對我那麼好，他絕不會把他的計劃告訴你，因為他怕你傷心。我指著永生神向你發誓：死亡就在我眼前！」

當代譯撒 20:3 大衛說：“你當然不知道了！你父親知道我們的交情，爲了不使你傷心，就瞞著你了；但我敢指著主起誓，我跟死亡的距離實在不足一步啊！”

思高本撒 20:3 達味却對他說：「你父親明知我在你眼 得寵，所以他想：不要要約納堂知道這事，免得他悲傷。總之，我指著永生的上主敢在你面前發誓：我與死之間只差一步！」

文理本撒 20:3 大衛誓曰、爾父明知我蒙爾恩、故曰、勿令約拿單知之、恐其憂戚、然我指維生之耶和華、及爾生命而誓、我離死地、僅一步耳、

修訂本撒 20:3 大衛又起誓說：“你父親確實知道我在你眼前蒙恩。所以他說，‘這事不要讓約拿單知道，免得他愁煩。’我指著永生的耶和華起誓，又指著你的性命起誓，我離死只差一步而已。”

KJV 英撒 20:3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

NIV 英撒 20:3 But David took an oath and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he has said to himself, 'Jonathan must not know this or he will be grieved.' Yet as surely as the LORD lives and as you live, there is only a step between me and death."

和合本撒 20:4 約拿單對大衛說：“你心裏所求的，我必爲你成就。”

拼音版撒 20:4 Yu ē nād ā n duī Dàwèi shu ō, n ĭ x ĭ nli su ō qiú de, w ō bì wèi n ĭ chéngjì  
ù.

呂振中撒 20:4 約拿單對大衛說：「你心裏切願（傳統：說）著什麼？我總要爲你作成。」

新譯本撒 20:4 約拿單對大衛說：“你心裏想要什麼，我必爲你作成。”

現代譯撒 20:4 約拿單說：「你要我做甚麼，我絕不推辭。」

當代譯撒 20:4 約拿單懇切地說：“告訴我，我可以怎樣幫助你呢？”

思高本撒 20:4 約納堂對達味說：「你願意我爲你作什麼？」

文理本撒 20:4 約拿單曰、爾心所欲、我必爲爾行之、

修訂本撒 20:4 約拿單對大衛說：“你心裏所求的，我必爲你成就。”

KJV 英撒 20:4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

**NIV 英撒**上 20:4 Jonathan said to David, "Whatever you want me to do, I'll do for you."

**和合本撒**上 20:5 大衛對約拿單說：“明日是初一，我當與王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。

**拼音版撒**上 20:5 Dàwèi duì Yuē nǎ d ā n shu ō , míng rì shì chū yī , wǒ d ā ng yǔ wáng tóng xí , qiú nǐ róng wǒ qù cáng zài tiā nyè , zhí dào dì sā n rì wǎ nshang.

**呂振中撒**上 20:5 大衛對約拿單說：「看哪，明天是初一，我不（傳統：本該）和王一同坐席吃飯；但是求你容我去藏在田野裏、到晚上（傳統：到第三天晚上）。

**新譯本撒**上 20:5 大衛就對約拿單說：“你看，明天是初一，我本該與王一同坐席。但是，求你容我去藏在田裏，直到後天晚上。

**現代譯撒**上 20:5 大衛回答：「明天是初一，我本該跟王一起吃飯，如果你認為妥當的話，請讓我去藏在田裏，等到後天晚上。

**當代譯撒**上 20:5 大衛回答說：“明天是朔日，從前我是跟你父親一起過節的；但明天我要躲到田間，直到第三天的晚上。

**思高本撒**上 20:5 達味回答約納堂說：「看，明天是月朔，我原該和君王同席吃飯，但你讓我走，藏在田野間，直到第三日晚上。

**文理本撒**上 20:5 大衛曰、明日月朔、我當侍王宴、容我匿于田、越至三日之夕、

**修訂本撒**上 20:5 大衛對約拿單說：“看哪，明日是初一，我必須與王同席用餐，求你讓我去藏在田野，直到第三日傍晚。

**KJV 英撒**上 20:5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

**NIV 英撒**上 20:5 So David said, "Look, tomorrow is the New Moon festival, and I am supposed to dine with the king; but let me go and hide in the field until the evening of the day after tomorrow.

**和合本撒**上 20:6 你父親若見我不在席上，你就說，大衛切求我許他回本城伯利恒去，因為他全家在那裏獻年祭。

**拼音版撒**上 20:6 Nǐ fùqin ruò jiàn wǒ bú zài xí shàng , nǐ jiù shu ō , Dàwèi qiē qiú wǒ xǔ t ā huí ben chéng Bó lǐ héng qù , yī nwei t ā quán ji ā zài nǎ li xiàn nián jì .

**呂振中撒**上 20:6 你父親若察覺我不在席上，那麼你就說：『大衛懇切求我許他跑回他本城伯利恒去；因為在那裏他全家有獻年祭的事。』

**新譯本撒**上 20:6 如果你父親不見我在座，你就說：‘大衛懇求我讓他趕回他的本城伯利恒去，因為他全家在那裏有獻年祭的事。’

現代譯撒 20:6 假使你父親注意到我不在餐桌上，請你報告他：我向你請假趕回伯利恒老家，因為這正是我們全家在那裏獻年祭的時候。

當代譯撒 20:6 如果你父親問起我，你就說我向你請假，你准了我回故鄉伯利恒與父家一同獻年祭去了。

思高本撒 20:6 如果你父親發覺我不在，你應說：達味懇求我，讓他逃回白冷本城，因為在那裏全族舉行年祭。

文理本撒 20:6 如爾父見我不在、可言大衛切請于我、許其趨歸伯利恒故邑、蓋其全家獻歲祭于彼、

修訂本撒 20:6 你父親若見我不在席上，你就說：'大衛懇求我允許他趕回本城伯利恒去，因為他全家在那裏獻年祭。'

**KJV 英撒 20:6** If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

**NIV 英撒 20:6** If your father misses me at all, tell him, 'David earnestly asked my permission to hurry to Bethlehem, his hometown, because an annual sacrifice is being made there for his whole clan.'

**和合本撒 20:7** 你父親若說：‘好’，僕人就平安了；他若發怒，你就知道他決意要害我。

拼音版撒 20:7 N ĭ fùqīn ruò shu ō h ǎ o, púrén jiù píng ā n le. t ā ruò f ā nù, n ĭ jiù zh ī d à o t ā jué yì yào hài w ō .

呂振中撒 20:7 你父親若這樣說：『好！』僕人就可以平安無事了；他若大大發怒，你就知道他決定要害我了。

新譯本撒 20:7 如果你父親這樣說：‘好！’那麼僕人就平安無事了；如果他大大發怒，你就知道，他決意要害我了。

現代譯撒 20:7 如果他說：『好吧！』那我就安全了；如果他生氣，你就知道他是決心要害我了。

當代譯撒 20:7 如果他不反對，那麼，一切就平安了；但如果他發怒，那就是他要殺我了。

思高本撒 20:7 他若說：好！你的僕人就平安無事；他若勃然大怒，你就該知道：他已決意行惡。

文理本撒 20:7 如爾父言善、則爾僕得安、如其震怒、可知其決意害我、

修訂本撒 20:7 你父親若說好，你的僕人就平安了；他若大怒，你就知道他決意行惡。

**KJV 英撒 20:7** If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

**NIV 英撒 20:7** If he says, 'Very well,' then your servant is safe. But if he loses his temper, you can be sure that he is determined to harm me.

**和合本撒 20:8** 求你施恩與僕人，因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪，不如你自己殺我，

何必將我交給你父親呢？”

拼音版撒 20:8 Qiú nǐ shǐ ēn yǔ púrén, yīn nǐ zài Yē héhuá miànqián céng yǔ púrén jié méng. wǒ ruò yǒu zuì, bù rú nǐ zìjǐ shā wǒ, hébǐjiāng wǒ jiāo gěi nǐ fùqīn ne.

呂振中撒 20:8 求你以忠愛待僕人；因為你曾使僕人在永恒主面前同你結約。我若有什麼罪愆，你自己儘管把我殺死；為什麼要這樣待我帶交你父親呢？」

新譯本撒 20:8 求你以慈愛待僕人，因為你曾與僕人在耶和華面前立盟約。如果我有罪孽，你就親手把我殺死，為什麼要把我交給你父親呢？”

現代譯撒 20:8 請你信守你跟我在上主面前所立的盟約。假使我有罪，你親自下手殺我好了；何必讓你父親殺我！」

當代譯撒 20:8 你既然與我結為手足，就請你為我做這件事吧。如果我真的冒犯了你父親，就請你親手殺我，却千萬不要把我交給他啊！”

思高本撒 20:8 望你仁慈對待你僕人！因你使你因上主的名與你訂了盟約；假若我有罪惡，你可殺我，為何偏要將我交給你父親呢？」

文理本撒 20:8 昔爾使僕指耶和華、與爾盟約、故當以仁慈待我、如我有罪、爾自殺我、何携我詣爾父乎、

修訂本撒 20:8 求你施恩于僕人，因你在耶和華面前曾與僕人立約。我若有罪孽，你就親自殺死我，何必把我交給你父親呢？”

KJV 英撒 20:8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thysel; for why shouldest thou bring me to thy father?

NIV 英撒 20:8 As for you, show kindness to your servant, for you have brought him into a covenant with you before the LORD. If I am guilty, then kill me yourself! Why hand me over to your father?"

和合本撒 20:9 約拿單說：“斷無此事！我若知道我父親決意害你，我豈不告訴你呢？”

拼音版撒 20:9 Yuē nādān shuō, duàn wú cǐ shì. wǒ ruò zhī dào wǒ fùqīn jué yì hài nǐ, wǒ qǐ bù gàosu nǐ ne.

呂振中撒 20:9 約拿單說：「你絕對不至于如此。我若准知道我父親決定要加害于你，我還有不告訴你的麼？」

新譯本撒 20:9 約拿單說：“絕對沒有這事，如果我知道我父親決意要害你，我會不告訴你嗎？”

現代譯撒 20:9 約拿單說：「不要想到那方面去！如果我確實知道我父親要害你，我會不告訴你嗎？」

當代譯撒 20:9 約拿單回答說：“我決不會這樣做；如果我知道我爸爸真的計劃要殺你，難道我會不通知你嗎？”

思高本撒 20:9 約納堂答說：「千萬別這樣想！如果我確實知道，我父親決意要加害你，豈有不告訴你的嗎？」

文理本撒 20:9 約拿單曰、決不爲此、我若確知我父決意害爾、豈不以告、

修訂本撒 20:9 約拿單說：“絕無此事！我若確實知道我父親決意害你，怎麼會不告訴你呢？”

**KJV 英撒 20:9** And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

**NIV 英撒 20:9** "Never!" Jonathan said. "If I had the least inkling that my father was determined to harm you, wouldn't I tell you?"

**和合本撒 20:10** 大衛對約拿單說：“你父親若用厲言回答你，誰來告訴我呢？”

拼音版撒 20:10 Dàwèi duì Yuē nād ā n shu ō , n ī fùqīn ruò yòng lì yán huídá n ĭ , shuí lái gào sū w ō ne.

呂振中撒 20:10 大衛對約拿單說：「你父親若嚴厲地回答你，誰來告訴我呢？」

新譯本撒 20:10 大衛對約拿單說：“如果你父親嚴厲地回答你，誰來告訴我呢？”

現代譯撒 20:10 大衛又問：「如果你父親忿怒地回答你，誰來告訴我呢？」

當代譯撒 20:10 大衛又問約拿單說：“我怎麼知道你父親是否發怒呢？”

思高本撒 20:10 達味就問約納堂說：「若你父親嚴厲答覆你，誰來通知我？」

文理本撒 20:10 大衛曰、如爾父以厲言叱爾、誰以告我、

修訂本撒 20:10 大衛對約拿單說：“你父親若嚴厲回答你，誰來告訴我呢？”

**KJV 英撒 20:10** Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

**NIV 英撒 20:10** David asked, "Who will tell me if your father answers you harshly?"

**和合本撒 20:11** 約拿單對大衛說：“你我且往田野去。”二人就往田野去了。

拼音版撒 20:11 Yuē nād ā n duì Dàwèi shu ō , n ī w ō qīe w ā ng ti ā nye qù . èr rén jiù w ā ng ti ā nye qù le.

呂振中撒 20:11 約拿單對大衛說：「來，我們出去到田野去吧！」二人就出去到田野去。

新譯本撒 20:11 約拿單對大衛說：“你來，我們出到田裏去吧！”他們二人就出到田裏去了。

現代譯撒 20:11 約拿單回答：「我們到田野去吧！」他們就一起去。

當代譯撒 20:11 約拿單回答說：“我們一起到田裏去吧。”

思高本撒 20:11 約納堂對達味說：「來，我們往田間去」。二人就往田間去了。

文理本撒 20:11 約拿單曰、爾來、偕往于田、二人遂往、

修訂本撒 20:11 約拿單對大衛說：“來，讓我們到田野去。”二人就往田野去了。

**KJV 英撒**[上 20:11](#) And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

**NIV 英撒**[上 20:11](#) "Come," Jonathan said, "let's go out into the field." So they went there together.

**和合本撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：“願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候，或第三日，我探我父親的意思，若向你有好意，我豈不打發人告訴你嗎？”

**拼音版撒**[上 20:12](#) Yu ē nād ā n duì Dàwèi shu ō , yuàn Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén wéi zhèng. mí ngrì yu ē zài zhè shíhou, huò dì sā n rì, w ō tàn w ō fùqīn de yìsi, ruò xiàng n ĭ y ō u h ā o yī, w ō q ĭ bù d ā fa rén gào su n ĭ ma.

**呂振中撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：「願永恒主以色列的神作證。明天大約這時候，就是第三天，我窺察我父親的意思；若見他對你有好意，那時、我還有不打發人來找你、向你披露的麼？」

**新譯本撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：“願耶和華以色列的神作證，明天或後天約在這個時候，我探出了我父親的意思，如果他對你有好感，那時我會不派人來告訴你嗎？”

**現代譯撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：「願上主—以色列的神作我們的證人！明天和後天這個時候，我會探我父親的意思。如果他對你沒有惡意，我會帶口信給你；

**當代譯撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：“願主以色列的神為證，明天大約這個時間或最遲在後天，我就會和我父親談到你，我會立刻把他的反應告訴你。

**思高本撒**[上 20:12](#) 約納堂對達味說：「上主，以色列的天主作證：明天或天這時候，我探得了我父親的意思，對達味有或否，我必派人來告訴你。

**文理本撒**[上 20:12](#) 約拿單謂大衛曰、願以色列之神耶和華為證、明日此時、或至三日、我窺我父于爾、若有善意、豈不遣人示爾乎、

**修訂本撒**[上 20:12](#) 約拿單對大衛說：“願耶和華—以色列的神作證。明日約在這時候，或第三日，我一探出我父親的心意，看哪，若對大衛是好意，我怎麼會不派人來告訴你呢？”

**KJV 英撒**[上 20:12](#) And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

**NIV 英撒**[上 20:12](#) Then Jonathan said to David: "By the LORD, the God of Israel, I will surely sound out my father by this time the day after tomorrow! If he is favorably disposed toward you, will I not send you word and let you know?"

**和合本撒**[上 20:13](#) 我父親若有意害你，我不告訴你，使你平平安安地走，願耶和華重重地降罰與我。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。

**拼音版撒**[上 20:13](#) W ō fùqīn ruò y ō u yī hāi n ĭ , w ō bú gào su n ĭ sh ĭ n ĭ píng píng ā n



ā n dì z ō u, yuàn Y ē héhuá chónghóng dì jiàng fá y ū w ǒ. yuàn Y ē héhuá y ū n ĭ tóng zài, rú tóng cóng qián y ū w ǒ fùqīn tóng zài yíyàng.

呂振中撒 20:13 我父親若有意要加害于你，而我若不向你披露、使你平平安安地走開，願永恒主這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。願永恒主和你同在，如同從前和我父親同在一樣。

新譯本撒 20:13 假如我父親有意要害你，我若是不告訴你，不讓你走，不使你平平安安地離去，願耶和華加倍懲罰我。願耶和華與你同在，好像從前與我父親同在一樣。

現代譯撒 20:13 如果他存心要害你，而我不告訴你，讓你安全離開，願上主殺我。」約拿單又說：「願上主跟你同在，像他從前跟我父親同在一樣！」

當代譯撒 20:13 如果他有怒氣，立心殺你，而我又告訴你讓你逃出生天的話，就願主殺了我；又願主與你在一起，好像以前與我父親在一起一樣。

思高本撒 20:13 倘若我父親願意加害你，我若不通知你，不讓你走，使你平安離去，願上主這樣這樣加倍罰我約納堂！願上主與你同在，有如曾與我父親同在一樣！

文理本撒 20:13 我父若欲害爾、我不示爾、使爾安然而去、則願耶和華罰約拿單維倍、惟願耶和華偕爾、如昔偕我父然、

修訂本撒 20:13 我父親若有意害你，而我不告訴你，送你平安地離開，願耶和華重重懲罰約拿單。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。

KJV 英撒 20:13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

NIV 英撒 20:13 But if my father is inclined to harm you, may the LORD deal with me, be it ever so severely, if I do not let you know and send you away safely. May the LORD be with you as he has been with my father.

和合本撒 20:14 你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活著的時候免我死亡，

拼音版撒 20:14 N ĭ yào zhào Y ē héhuá de cí ài ē n d ā i w ǒ, bú dān w ǒ huó zhe de shíhou miǎn w ǒ s ĭ wáng,

呂振中撒 20:14 假使我還活著，那麼就求你將永恒主那樣的忠愛待我。假使我死了，

新譯本撒 20:14 我活著的時候，求你以耶和華的慈愛待我，使我不致于死。

現代譯撒 20:14 如果我還活著，你一定要忠誠待我；如果我死了〔希伯來文是：使我免死〕，

當代譯撒 20:14 但我也請你在我活著的時候，用主的慈愛恩待我，免我一死；

思高本撒 20:14 若我那時尚在在世，願你對我表示上主的仁慈；設若我死了，

文理本撒 20:14 爾當以耶和華之仁慈待我、不第在我存日、免我死亡、

修訂本撒 20:14 你要照耶和華的慈愛恩待我，不但我活著的時候免我死亡，

**KJV 英撒 20:14** And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

**NIV 英撒 20:14** But show me unfailing kindness like that of the LORD as long as I live, so that I may not be killed,

**和合本撒 20:15** 就是我死後，耶和華從地上剪除你仇敵的時候，你也永不可向我家絕了恩惠。”

**拼音版撒 20:15** Jiù shì wǒ sǐ hòu, Yē hé huá cóng dì shàng jiǎn chú nǐ chóu dí de shí hou, nǐ yě yǒng bù kě xiàng wǒ jiā jué le ēn huì.

呂振中撒 20:15 求你也永不向我家剪斷忠愛。但假使永恒主從地上剪滅了大衛每一個仇敵，

新譯本撒 20:15 我死了以後，耶和華從地上一一剪除大衛的仇敵的時候，你也不可向我的家永遠斷絕你的慈愛。”

現代譯撒 20:15 你要始終以同樣的忠誠待我的家人。當上主徹底消滅你的仇敵以後，

當代譯撒 20:15 在我死後，在主把你所有的仇敵都毀滅了的時候，請你也照樣恩待我的後人。”

思高本撒 20:15 願你不要由我家永遠撤消你的仁慈！連當上主由地上一一鏟除達味的敵人時；

文理本撒 20:15 厥後耶和華殲大衛諸敵于地時、亦勿絕爾仁慈于我家、曆世靡暨、

修訂本撒 20:15 就是耶和華從地面逐一剪除大衛仇敵的時候，你也永不可向我家斷絕恩惠。”

**KJV 英撒 20:15** But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

**NIV 英撒 20:15** and do not ever cut off your kindness from my family--not even when the LORD has cut off every one of David's enemies from the face of the earth."

**和合本撒 20:16** 于是，約拿單與大衛家結盟說：“願耶和華借大衛的仇敵追討背約的罪。”

**拼音版撒 20:16** Yú shì Yuē nā dān yǔ Dà wèi jiā jié méng, shuō, yuàn Yē hé huá jiè Dà wèi de chóu dí zhuī tāo bèi yuē de zuì.

呂振中撒 20:16 而約拿單也和掃羅家（傳統：大衛家）同被剪除了，那麼願永恒主從大衛家（傳統：大衛仇敵）手裏追討這背約的罪。」

新譯本撒 20:16 于是約拿單與大衛家立盟約，說：“願耶和華藉大衛仇敵的手追討違背盟約的罪。”

現代譯撒 20:16 願你我之間的盟約仍然堅立。如果你毀約，上主要懲罰你。」

當代譯撒 20:16 于是約拿單便與大衛一家立下誓約。大衛起誓說：“倘若大衛不守誓約，願主藉著我的仇敵來懲罰我。”

思高本撒 20:16 若約納堂的名字被達味家族消滅了，願上主藉達味的仇人的手追究此案！」

文理本撒 20:16 約拿單遂與大衛家盟約曰、不守此約者、願耶和華于大衛之敵討之、

修訂本撒 20:16 于是約拿單與大衛家立約：“願耶和華從大衛仇敵的手來追討。”

**KJV 英撒 20:16** So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

**NIV 英撒 20:16** So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May the LORD call David's enemies to account."

**和合本撒 20:17** 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就使他再起誓。

拼音版撒 20:17 Yu ē nād ā n y ī n ài Dàwèi rú tóng ài zì jǐ de xìngmèng, jiù shǐ tā zài qǐ shì.

呂振中撒 20:17 于是約拿單憑著愛大衛的心、又對（傳統：叫）大衛起誓，因為他愛他如同自己的性命。

新譯本撒 20:17 約拿單由于愛大衛，就使大衛再起誓；他愛大衛如同愛自己的命。

現代譯撒 20:17 約拿單再次要大衛發誓愛他，因為他非常愛大衛，就像愛自己一樣。

當代譯撒 20:17 約拿單憑著愛大衛的心，叫他再次起誓，這是因為他愛大衛就好像愛自己的性命一樣。

思高本撒 20:17 約納堂由于愛達味，再向他起了誓，因為他愛達味如愛自己的性命。

文理本撒 20:17 約拿單愛大衛、如愛己命、故使之複誓、

修訂本撒 20:17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就叫他再起誓。

**KJV 英撒 20:17** And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

**NIV 英撒 20:17** And Jonathan had David reaffirm his oath out of love for him, because he loved him as he loved himself.

**和合本撒 20:18** 約拿單對他說：“明日是初一，你的座位空設，人必理會你不在那裏。

拼音版撒 20:18 Yu ē nād ā n duì tā shuō, míng rì shì chū yī, nǐ de zuòwèi kōng shè, rén bì lǐ huì nǐ bú zài nàlǐ.

呂振中撒 20:18 約拿單對他說：「明天是初一；你座位空著、人一定察覺到。

新譯本撒 20:18 約拿單對大衛說：“明天是初一，因為你的座位空著，人必注意到你不在。

現代譯撒 20:18 約拿單對大衛說：「明天是初一，吃飯的時候你不在，人家一定會發覺；

當代譯撒 20:18 約拿單又說：“明天是朔日，如果你的座位空了，他們一定會察覺到。

思高本撒 20:18 約納堂又對他說：「明日是月朔，因為占座位空著，人必注意你不在，

文理本撒 20:18 謂之曰、明日月朔、爾虛其位、人必見之、

修訂本撒 20:18 約拿單對他說：“明日是初一，你的座位空著，人必察覺你不在。

**KJV 英撒 上 20:18** Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

**NIV 英撒 上 20:18** Then Jonathan said to David: "Tomorrow is the New Moon festival. You will be missed, because your seat will be empty.

**和合本撒 上 20:19** 你等三日，就要速速下去，到你從前遇事所藏的地方，在以色列磐石在那裏等候。

**拼音版撒 上 20:19** N ĭ deng s ā n rì, jiù yào sù sù xià qù, dào n ĭ cóng qián yù shì su ǒ cáng de dìfang, zài y ĭ sè pánshí nàlì denghòu.

呂振中撒 上 20:19 第三天尤甚；那麼你要迅速下去，到你遇事時候藏身的地方，在那石頭堆旁邊等著。

新譯本撒 上 20:19 到後天，你要趕快下去，到你以前出事那天藏身的地方，在以色列磐石旁邊等候。

現代譯撒 上 20:19 後天你又不在，人家更會察覺到〔希伯來文是：下去〕。所以你要到上次躲藏的地方去，藏在石堆〔希伯來文是：以色列磐石〕後面。

當代譯撒 上 20:19 到了後天，所有人都會追問你的去向。你要趕快到你第一次遇事時藏匿過的以色列磐石那裏去。

思高本撒 上 20:19 到第三天，人必更注意你不在；那麼，你要到你曾出事那日藏身的地方去，坐在那石堆旁邊。

文理本撒 上 20:19 越至三日、爾必速往、至昔相議之時、爾所匿迹之處、俟于以色列石旁、

修訂本撒 上 20:19 到第三日，就要走一段長路下去，去到你遇事那天所藏的地方，在以色列磐石的旁邊等候。

**KJV 英撒 上 20:19** And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

**NIV 英撒 上 20:19** The day after tomorrow, toward evening, go to the place where you hid when this trouble began, and wait by the stone Ezel.

**和合本撒 上 20:20** 我要向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。

**拼音版撒 上 20:20** W ǒ yào xiàng pánshí pángbi ā n shè s ā n jiàn, rútóng shè jiàn b ā yíyàng.

呂振中撒 上 20:20 我呢、要向石頭堆旁邊射三枝箭，如同射箭靶一樣。

新譯本撒 上 20:20 我要向磐石旁邊射三支箭，好像射箭靶一樣。

現代譯撒 上 20:20 我會把石堆當箭靶，射出三箭，

當代譯撒 上 20:20 我會出來練箭，在磐石的前面射三箭。

思高本撒 上 20:20 到第三天，我要向石堆射箭，仿佛射靶。

文理本撒 上 20:20 我將射三矢于其側、佯欲射的、

修訂本撒 20:20 我會向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。

**KJV 英撒 20:20** And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

**NIV 英撒 20:20** I will shoot three arrows to the side of it, as though I were shooting at a target.

**和合本撒 20:21** 我要打發童子說：‘去把箭找來。’我若對童子說：‘箭在後頭，把箭拿來’，你就可以回來，我指著永生的耶和華起誓，你必平安無事。

拼音版撒 20:21 Wǒ yào dǎ fa tóngzǐ, shuō, qù bǎ jiàn zhǎo lái. wǒ ruò duì tóngzǐ shuō, jiàn zài hòutou, bǎ jiàn ná lái, nǐ jiù keyǐ huí lái. wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yē héhuá qǐ shì, nǐ bì píng ān wú shì.

呂振中撒 20:21 看吧，我要打發僮僕，說：『去把箭找來。』我若對僮僕說：『看哪，箭在你後頭呢；把箭拿來。』那麼、你就可以回來；我指著永活的永恒主來起誓，你一定平安無事。

新譯本撒 20:21 然後，我要派一個僕人去，說：‘你去把箭找回來。’如果我對那僕人說：‘看哪！箭在你的後面，把箭拿回來。’你就可以回來，因為我指著永活的耶和華起誓，你必平安無事。

現代譯撒 20:21 然後吩咐我的僕人上前去找箭。如果我對僕人說：『箭在你後面，去找吧！』那就是說你安全了，可以出來。我指著永生上主發誓，你一定沒有危險。

當代譯撒 20:21 然後，我會叫一個僕人把箭拾回。如果你聽到我對他說：‘箭就在你這一邊，你拾回來吧！’那麼，你就知道已經平安無事，你也可以回來了；

思高本撒 20:21 看，我必打發一童僕去找箭，假如我對童說：看，箭在你後面，拾回來吧！你就可以出來，我指著永生的上主起誓：你必平安無事。

文理本撒 20:21 命童取矢、如曰矢在此、可取之來、我指維生之耶和華而誓、爾必平安無害、

修訂本撒 20:21 看哪，我會派僮僕，說：‘去把箭找來。’我若對僮僕喊說：‘看哪，箭在你的這邊，把箭拿來’，你就可以平安回來；我指著永生的耶和華起誓，你一定沒有事。

**KJV 英撒 20:21** And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

**NIV 英撒 20:21** Then I will send a boy and say, 'Go, find the arrows.' If I say to him, 'Look, the arrows are on this side of you; bring them here,' then come, because, as surely as the LORD lives, you are safe; there is no danger.

**和合本撒 20:22** 我若對童子說：‘箭在前頭’，你就要去，因為是耶和華打發你去的。

拼音版撒 20:22 Wǒ ruò duì tóngzǐ shuō, jiàn zài qiántou, nǐ jiù yào qù, yīnwei shì Yē héhuá dǎ fa nǐ qù de.

呂振中撒 20:22 但我若對童子說：『看哪，箭在你前頭呢。』那麼你就可以往前走；因為是永恒主打發你去的。

新譯本撒 20:22 如果我對僕人說：‘看哪！箭在你的前面。’你就要離去，因為是耶和華打發你去的。

現代譯撒 20:22 如果我告訴僕人：『箭在你前面，』你要趕快走！因為上主要你離開。

當代譯撒 20:22 但如果我說：‘再走過一點，箭就在你前面啊！’你就要立刻離開，因為是主的意思要你離開。

思高本撒 20:22 倘若我對童僕自己說：看，箭在你前面。你就走吧！因為上主打發你走。

文理本撒 20:22 如我謂童曰、矢在彼、則行爾途、乃耶和華使爾去也、

修訂本撒 20:22 我若對孩子說：‘看哪，箭在你的前方’，你就要離開，因為是耶和華差你去的。

**KJV 英撒 20:22** But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

**NIV 英撒 20:22** But if I say to the boy, 'Look, the arrows are beyond you,' then you must go, because the LORD has sent you away.

**和合本撒 20:23** 至于你我今日所說的話，有耶和華在你我中間為證，直到永遠。”

拼音版撒 20:23 Zhìyú nǐ wǒ jīnrì suǒ shuō de huà, yǒu Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān wéi zhèng, zhídào yǒngyuǎn.

呂振中撒 20:23 至于你我今天所說的話，看哪，有永恒主在你我之間作證、直到永遠。」

新譯本撒 20:23 至于你我之間所說的這事，有耶和華永遠在你我之間作證。”

現代譯撒 20:23 至于我們的盟約，有上主永遠在你我之間作證人。」

當代譯撒 20:23 至于我們之間所立的約，主會親自為我們作見證。”

思高本撒 20:23 至于我和你現今所說的這話，有上主在我和你中間，永遠作證」。

文理本撒 20:23 至于爾我所言之事、耶和華恒在爾我間為證、○

修訂本撒 20:23 至于你和我，我們所說的話，看哪，耶和華在你我中間作證，直到永遠。”

**KJV 英撒 20:23** And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

**NIV 英撒 20:23** And about the matter you and I discussed--remember, the LORD is witness between you and me forever."

**和合本撒 20:24** 大衛就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃飯。

拼音版撒 20:24 Dàwèi jiù qù cáng zài tiānyě. dào le chū yī rì, wáng zuòxí yào chī fàn.

呂振中撒 20:24 于是大衛去藏在田間。到了初一日、王坐席要吃飯。

新譯本撒 20:24 于是大衛在田裏藏起來。到了初一，王坐席吃飯。

現代譯撒 20:24 于是，大衛去藏在田野裏。初一那天，掃羅王來用膳，

當代譯撒 20:24 于是，大衛就躲到田間去。朔日到了，王照常坐在靠牆的位置，約拿單侍立在旁，押尼珥坐在王的身邊，大衛的位子却是空的。

思高本撒 20:24 于是達味就去藏在田野間；到了月朔，君王入席吃飯。

文理本撒 20:24 大衛匿于田、月朔王席坐、

修訂本撒 20:24 大衛就去藏在田野。到了初一，王要坐席用餐。

**KJV 英撒 20:24** So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

**NIV 英撒 20:24** So David hid in the field, and when the New Moon festival came, the king sat down to eat.

和合本撒 20:25 王照常坐在靠牆的位上，約拿單侍立，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位空設。

拼音版撒 20:25 Wáng zhào cháng zuò zài kào qiáng de wèi shàng, Yuē nǎ dāng shì lì, Nī ěr zuò zài sǎo luó páng biān, Dà wèi de zuò wèi kōng shè.

呂振中撒 20:25 王照常坐在他的座位上、就是靠牆的座位；約拿單在對面（傳統：侍立著）；押尼珥坐在掃羅旁邊；大衛的席位空著。

新譯本撒 20:25 王照常坐在他的座位上，就是靠牆的座位，約拿單坐在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位却空著。

現代譯撒 20:25 照常坐在靠牆的那座位。押尼珥坐在他旁邊，約拿單坐在他對面〔希伯來文是：站了起來〕，大衛的座位空著。

當代譯撒 20:25 于是，大衛就躲到田間去。朔日到了，王照常坐在靠牆的位置，約拿單侍立在旁，押尼珥坐在王的身邊，大衛的位子却是空的。

思高本撒 20:25 君王照例靠著牆坐在自己的位上，約納堂坐在他對面，阿貝乃爾坐在撒烏耳旁邊，達味的地方空著。

文理本撒 20:25 如常附牆而坐、約拿單侍立、押尼珥坐于掃羅側、大衛之位虛焉、

修訂本撒 20:25 王照常坐在靠牆的位子上，約拿單在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位却是空的。

**KJV 英撒 20:25** And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

**NIV 英撒 20:25** He sat in his customary place by the wall, opposite Jonathan, and Abner sat next to Saul, but David's place was empty.

**和合本撒 20:26** 然而這日掃羅沒有說什麼，他想大衛遇事，偶染不潔，他必定是不潔。

**拼音版撒 20:26** Ránér zhè rì Sǎoluó méiyǒu shuō shénme, tā xiǎng Dàwèi yù shì, ōu rǎn bù jié, tā bìdìng shì bù jié.

**呂振中撒 20:26** 然而這一天掃羅沒有說什麼，因為他心裏說：『這是偶然的事，或者他不潔淨，因為還沒有得潔淨（傳統：他不潔淨）。』

**新譯本撒 20:26** 那天掃羅沒有說什麼，因為他心裏想：“這是恰巧的事，或許大衛沾染了不潔，還沒有得到潔淨。”

**現代譯撒 20:26** 但那天掃羅沒說甚麼，因為他以為大衛遇到了使他不潔淨的事情。

**當代譯撒 20:26** 那一天，掃羅並沒有說些甚麼，因為他以為大衛可能因事來不及潔淨自己，以致不能出席；

**思高本撒 20:26** 撒烏耳那天沒有說什麼，因為他想事情出于偶然，或許他染了不潔，還沒有自潔。

**文理本撒 20:26** 是日掃羅無言、意大衛遇事、或蒙不潔、必不潔也、

**修訂本撒 20:26** 這日掃羅沒有說什麼，因為他說：“大衛或許有事，偶染不潔，還未得潔淨。”

**KJV 英撒 20:26** Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

**NIV 英撒 20:26** Saul said nothing that day, for he thought, "Something must have happened to David to make him ceremonially unclean--surely he is unclean."

**和合本撒 20:27** 初二日，大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單說：“耶西的兒子為何昨日今日沒有來吃飯呢？”

**拼音版撒 20:27** Chū èr rì Dàwèi de zuòwei hái kōng shè. Sǎoluó wèn tā érzi Yēxī de érzi wèihé zuōrì, jīnrì méiyǒu lái chī fàn ne.

**呂振中撒 20:27** 第二天、就是初二日、大衛的席位還是空著；掃羅就問他兒子約拿單說：「為甚麼耶西的兒子昨天今天都沒有來吃飯呢？」

**新譯本撒 20:27** 次日，就是初二，大衛的座位仍是空著。于是掃羅問他的兒子約拿單：“為甚麼耶西的兒子昨天今天都沒有來吃飯呢？”

**現代譯撒 20:27** 第二天，就是初二，大衛的座位仍然空著；掃羅就問約拿單：「為甚麼大衛昨天和今天都沒有來吃飯？」

**當代譯撒 20:27** 可是到了第二天，大衛的座位還是空著，掃羅就問約拿單說：“為甚麼大衛這兩天都不來赴宴呢？”

**思高本撒 20:27** 日，即初二日，達味的座位仍空著，撒烏耳就對兒子約納堂說：「為甚麼葉瑟的兒子昨日沒有來赴宴，今日又沒有來？」

**文理本撒 20:27** 翌日乃月之二日、大衛之位仍虛、掃羅謂其子約拿單曰、耶西之子、昨日今日不赴



宴、曷故、

修訂本撒 20:27 初二，大衛的座位還空著。掃羅對他兒子約拿單說："耶西的兒子為何昨日、今日都沒有來用餐呢？"

KJV 英撒 20:27 And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

NIV 英撒 20:27 But the next day, the second day of the month, David's place was empty again. Then Saul said to his son Jonathan, "Why hasn't the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?"

和合本撒 20:28 約拿單回答掃羅說："大衛切求我容他往伯利恒去。

拼音版撒 20:28 Yu ē nād ā n huídá S ā oluó shu ō , Dàwèi qi ē qiú w ō róng t ā w ā ng Bólìhé ng qù.

呂振中撒 20:28 約拿單回答掃羅說：「大衛懇切地求我讓他到伯利恒去；

新譯本撒 20:28 約拿單回答掃羅："大衛懇切地求我讓他回伯利恒去。

現代譯撒 20:28 約拿單說：「他向我請假，求我讓他回伯利恒去。

當代譯撒 20:28 約拿單回答說："他徵得了我的同意，到伯利恒參與家中的獻祭去了。他的哥哥堅持要他在場，所以我就准他去了。"

思高本撒 20:28 約納堂答覆撒烏耳說：「達味懇求我許他往白冷去。

文理本撒 20:28 約拿單對曰、大衛切求于我、許其往伯利恒、

修訂本撒 20:28 約拿單回答掃羅說："大衛懇求我允許他回伯利恒去，

KJV 英撒 20:28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

NIV 英撒 20:28 Jonathan answered, "David earnestly asked me for permission to go to Bethlehem.

和合本撒 20:29 他說：『求你容我去，因為我家在城裏有獻祭的事，我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去見我的弟兄。』所以大衛沒有赴王的席。』

拼音版撒 20:29 T ā shu ō , qiú n ĭ róng w ō qù , y ĭ nwei w ō ji ā zài chéng l ĭ y ō u xiànjì de shì . w ō zh ā ng xi ō ng f ē nfu w ō qù . rú j ĭ n w ō ruò zài n ĭ y ā nqián méng ē n , qiú n ĭ róng w ō qù jiàn w ō de dìxi ō ng . su ō y ĭ Dàwèi méiy ō u fù wáng de xí .

呂振中撒 20:29 他說：『求你容我去；因為我們家在城裏有獻祭的事；我哥哥吩咐我去。如今我若得到你顧愛，求你容我溜走去見我哥哥。』因此大衛就沒有來赴王的筵席。』

新譯本撒 20:29 他說：‘求你讓我去，因為我們的家在城裏有獻祭的事，我哥哥吩咐我去。所以，我若是在你眼前蒙恩，求你讓我離開，看看我的哥哥們。’因此，大衛沒有來赴王的筵席。”

現代譯撒 20:29 他對我說：『請讓我去，因為我們一家要在城裏獻祭；我哥哥叫我一定要到。如果你是我的朋友，就讓我回去看看我的家人吧！』所以大衛沒有來赴席。」

當代譯撒 20:29 約拿單回答說：“他徵得了我的同意，到伯利恒參與家中的獻祭去了。他的哥哥堅持要他在場，所以我就准他去了。”

思高本撒 20:29 他說：求你讓我去，因為在城 我們要舉行族祭，我的兄弟定要我去；所以，假若我在你眼中獲寵，求你讓我去，容我得見我的兄弟；為此，他沒有來赴君王的 席」。

文理本撒 20:29 曰、請容我往、家有祭祀于邑、兄命必至、如沾爾恩、請容我往、見我諸兄、故未赴王宴、

修訂本撒 20:29 說：'求你讓我去，因為我家在城裏有獻祭的事，我哥哥吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你讓我去見我的兄弟。'所以大衛沒有來赴王的筵席。"

KJV 英撒 20:29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

NIV 英撒 20:29 He said, 'Let me go, because our family is observing a sacrifice in the town and my brother has ordered me to be there. If I have found favor in your eyes, let me get away to see my brothers.' That is why he has not come to the king's table."

和合本撒 20:30 掃羅向約拿單發怒，對他說：“你這頑梗背逆之婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，以致你母親露體蒙羞嗎？”

拼音版撒 20:30 Sǎoluó xiàng Yuē nādān fānù, duì tā shuō, nǐ zhè wán gēng bēi nǐ zhī fùrén suǒ shēng de, wǒ qǐ bù zhī dào nǐ xǐ yuè Yēxī de érzi, zì qǔ xiū rǔ, yǐ zhì nǐ mǔqīn lòutǐ méng xiū ma.

呂振中撒 20:30 掃羅便向約拿單發怒，說：「邪曲背逆的婦人生的！難道我不知道你取悅了耶西的兒子、而自取羞辱，以致你母親的下體蒙羞麼？」

新譯本撒 20:30 于是掃羅向約拿單發怒，對他說：“你這邪僻悖逆婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，也羞辱生你的母親嗎？”

現代譯撒 20:30 掃羅對約拿單大發雷霆，囑他說：「你這畜生！我現在才知道你竟站在大衛那邊，丟你自己和你母親的臉！」

當代譯撒 20:30 掃羅聽了以後，就向約拿單大發脾氣，大吼大叫地說：“你這叛逆婦人所生的不肖子！你以為我不知道你跟這耶西所生的傢伙混在一起，自取其辱，使你母親也蒙上羞恥嗎？”

思高本撒 20:30 撒烏耳對約納堂勃然大怒，對他說：「娼婦的兒子！豈能我不知道你同葉瑟的兒子一夥，甚至羞辱你自己，又我羞辱你母親的私處嗎？」

文理本撒 20:30 掃羅怒約拿單曰、頑梗悖逆之婦所生者、我豈不知爾簡耶西之子、致辱爾身、及母體乎、

修訂本撒 20:30 掃羅向約拿單怒氣大發，對他說："你這頑梗悖逆之婦人所生的，我怎麼會不知道你選擇耶西的兒子，自取羞辱，也使你母親露體蒙羞呢？

KJV 英撒 20:30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

NIV 英撒 20:30 Saul's anger flared up at Jonathan and he said to him, "You son of a perverse and rebellious woman! Don't I know that you have sided with the son of Jesse to your own shame and to the shame of the mother who bore you?"

和合本撒 20:31 耶西的兒子若在世間活著，你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去，將他捉拿交給我。他是該死的！」

拼音版撒 20:31 Y ē x ī de ér zǐ ruò zài shì ji ā n huó zhe, n ě h é n ě de guó wèi bì zhàn lì bù zhù. xiān zài n ě yào d ā fa rén qù, ji ā ng 1 t ā zhu ō ná ji ā o gei w ō . t ā shì g ā is ě de.

呂振中撒 20:31 耶西的兒子活在地上一天，你和你的王位就一天不能堅立。現在你要打發人將他拿來交給我；因為他是該死的。」

新譯本撒 20:31 因為只要耶西的兒子還活在這世上，你和你的國就不能穩固。現在，你要派人去把他抓到我這裏來，因為他是該死的。」

現代譯撒 20:31 難道你不知道，大衛活著一天，你就永遠別想作這國家的王嗎？去把他找來，帶到這裏。他非死不可！」

當代譯撒 20:31 你這呆子，只要他一天在生，你就作不成皇帝了！你快去給我抓他回來，我要殺掉他。」

思高本撒 20:31 你要知道，葉瑟的兒子活在世上一天，你連你的王位都不得穩當！如今你差人去，把他給我抓來，因為他是該死的人」。

文理本撒 20:31 耶西之子在世、爾與爾國、必不堅立、今當遣人執之詣我、彼必死、

修訂本撒 20:31 只要耶西的兒子還活在世上一天，你和你的國必保不住。現在你要派人去，把他帶到我這裏來，因為他是該死的。"

KJV 英撒 20:31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

**NIV 英撒**上 20:31 As long as the son of Jesse lives on this earth, neither you nor your kingdom will be established. Now send and bring him to me, for he must die!"

**和合本撒**上 20:32 約拿單對父親掃羅說：“他爲什麼該死呢？他做了什麼呢？”

**拼音版撒**上 20:32 Yu ē nād ā n duì fùqīn S ā oluó shu ō , t ā wèishénme g ā is ĭ ne. t ā zuò le shénme ne.

呂振中撒上 20:32 約拿單回答他父親掃羅說：「他爲什麼必須死？他作了什麼？」

新譯本撒上 20:32 約拿單回答他父親掃羅說：“爲什麼要把他處死呢？他作了什麼事呢？”

現代譯撒上 20:32 約拿單說：「爲甚麼他該死？他做錯了甚麼事呢？」

當代譯撒上 20:32 約拿單却反問說：“他究竟做錯了甚麼事呢？爲甚麼要殺他呢？”

思高本撒上 20:32 約納堂回答他父親撒烏耳說：「爲什麼他該死？他作了什麼事？」

文理本撒上 20:32 約拿單謂父曰、何故致之于死、彼何所爲、

修訂本撒上 20:32 約拿單回答父親掃羅說：“他爲什麼該死呢？他做了什麼呢？”

**KJV 英撒**上 20:32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

**NIV 英撒**上 20:32 "Why should he be put to death? What has he done?" Jonathan asked his father.

**和合本撒**上 20:33 掃羅向約拿單擲槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺大衛。

**拼音版撒**上 20:33 S ā oluó xiàng Yu ē nād ā n lún qi ā ng yào c ĭ t ā , Yu ē nād ā n jiù zh ĭ dào t ā fùqīn jué yì yào sh ā D à w è i .

呂振中撒上 20:33 掃羅把矛拿起（傳統：擲），向著約拿單、要擊殺他；約拿單就知道他父親決定要殺死大衛。

新譯本撒上 20:33 掃羅向著約拿單把槍擲過去，要刺殺他。約拿單就知道，他父親已經決意要殺死大衛。

現代譯撒上 20:33 頓時，掃羅舉起他的矛，向約拿單扔過去，要殺他。約拿單這才曉得他父親的確想殺大衛。

當代譯撒上 20:33 掃羅聽了這些話，就氣得把槍擲向約拿單，想要殺死他。約拿單看見父親的舉動，終於明白了他不殺大衛是不會罷休的。

思高本撒上 20:33 撒烏耳就舉起槍來要刺死他，約納堂便明白他父親已決意要殺達味。

文理本撒上 20:33 掃羅擲戟欲刺之、于是約拿單知父決意殺大衛、

修訂本撒上 20:33 掃羅向約拿單擲槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺死大衛。

**KJV 英撒**上 20:33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it

was determined of his father to slay David.

**NIV 英撒**[上 20:33](#) But Saul hurled his spear at him to kill him. Then Jonathan knew that his father intended to kill David.

**和合本撒**[上 20:34](#) 于是约拿单气忿忿地从席上起来，在这初二日没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫愁烦。

**拼音版撒**[上 20:34](#) Yúshì Yu ē nād ā n qì fèn fèn dì cóng xí shàng q ī lai, zài zhè ch ū èr rì méiy ō u ch ī fàn. t ā y ī n jiàn fùqīn xi ū r ū Dàwèi, jiù wèi Dàwèi chóu fán.

**呂振中撒**[上 20:34](#) 于是约拿单气忿忿地从席间起来；在这初二日他没有吃饭；因为见他父亲侮辱了大卫，他就为大卫擔憂。

**新譯本撒**[上 20:34](#) 约拿单怒氣衝衝地从席间退去，初二这天，他没有吃饭；因为他父亲羞辱了大卫，他就为大卫擔憂。

**現代譯撒**[上 20:34](#) 约拿单氣憤憤地从席间站起来，一天沒吃東西—那天是初二。约拿单為大卫的事非常難過，因為掃羅侮辱了他。

**當代譯撒**[上 20:34](#) 约拿单怒氣衝衝地離席，整天不肯進食，因為他看見父親用這種手段對待大卫，心裏非常難過。

**思高本撒**[上 20:34](#) 约納堂就起來，氣憤憤地離開了 席；初二那天，也沒有吃飯，因為他為達味擔憂，又因為他父親辱罵了自己。

**文理本撒**[上 20:34](#) 則忿然離席、月之二日不食、因其父辱大卫、而為之憂也、○

**修訂本撒**[上 20:34](#) 于是约拿单氣憤憤地从席上起来。他在初二这天没有吃饭，因为他為大卫愁烦，又因为他父亲羞辱了他。

**KJV 英撒**[上 20:34](#) So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

**NIV 英撒**[上 20:34](#) Jonathan got up from the table in fierce anger; on that second day of the month he did not eat, because he was grieved at his father's shameful treatment of David.

**和合本撒**[上 20:35](#) 次日早晨，约拿单按著與大卫約會的時候出到田野，有一個童子跟隨。

**拼音版撒**[上 20:35](#) Cì rì z ā ochen, Yu ē nād ā n àn zhe y ū Dàwèi yu ē huì de shíhou ch ū dào ti ā nye, y ō u y ī gè tóngz ĭ g ē nsuí.

**呂振中撒**[上 20:35](#) 次日早晨、约拿单按著他和大卫所約會的出去到田野間，有一個小僮僕跟著他。

**新譯本撒**[上 20:35](#) 到了早晨，约拿单照著與大卫約定的時候，出到田裏去，有一個小童與他在一起。

**現代譯撒**[上 20:35](#) 第二天早晨，约拿单照著先前約好的時間到田野去見大卫。他帶著一個童子，

當代譯撒 20:35 第二天早晨，約拿單依約帶了拾箭的僕人到田間去。

思高本撒 20:35 次日清晨，約納堂按照他與達味的約會，往田間去了；有個童僕跟隨著他。

文理本撒 20:35 詰朝、約拿單依前與大衛所約之時、出于田、一童偕之、

修訂本撒 20:35 次日早晨，約拿單按著與大衛約定的時候到田野去，有一個小僮僕跟隨他。

**KJV 英撒 20:35** And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

**NIV 英撒 20:35** In the morning Jonathan went out to the field for his meeting with David. He had a small boy with him,

**和合本撒 20:36** 約拿單對童子說：“你跑去，把我所射的箭找來。”童子跑去，約拿單就把箭射在童子前頭。

拼音版撒 20:36 Yu ē nād ā n duì tóngz ĭ shu ō , n ĭ p áo q ù , b ǎ w ǒ su ǒ sh è de ji àn zh ě o l á i . t óngz ĭ p áo q ù , Yu ē nād ā n ji ù b ǎ ji àn sh è z ài t óngz ĭ q i ántou .

呂振中撒 20:36 約拿單對僮僕說：「你跑去、把我所射的箭找來。」僮僕跑去，約拿單就把箭射在僮僕前頭。

新譯本撒 20:36 他對那童僕說：“你跑去，把我所射的箭找回來。”那童僕跑去的時候，約拿單就把箭射到他前面。

現代譯撒 20:36 對他說：「你跑去找我射出的箭。」那童子就跑。約拿單射了一支箭，越過他。

當代譯撒 20:36 來到田間，約拿單就吩咐那僕人說：“我把箭射出去，你跑去把它們拾回來吧。”于是，那僕人就向前跑去了，約拿單故意把箭射在他前面，

思高本撒 20:36 他對那童僕說：「跑去，找所放的箭！」童僕往前跑時，他又向前放了一箭。

文理本撒 20:36 謂童子曰、爾其疾趨、尋我所射之矢、童趨之時、約拿單射矢過之、

修訂本撒 20:36 約拿單對僮僕說：“你跑去把我所射的箭找來。”僮僕跑去，約拿單就把箭射在僮僕的前方。

**KJV 英撒 20:36** And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

**NIV 英撒 20:36** and he said to the boy, "Run and find the arrows I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him.

**和合本撒 20:37** 童子到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫童子說：“箭不是在你前頭嗎？”

拼音版撒 20:37 T óngz ĭ dào le Yu ē nād ā n lu ō ji àn zh ĩ dì , Yu ē nād ā n h ū jiào t óngz ĭ shu ō , ji àn bú sh ì z ài n ĭ q i ántou ma .

呂振中撒 20:37 僮僕到了約拿單所射的第一枝箭的地方，約拿單就在僮僕後面喊著說：「箭不是在

你前頭麼？」

**新譯本撒 20:37** 那童僕到了約拿單的箭射到的地方，約拿單就在那童僕的背後喊叫：“箭不是在你的前面嗎？”

**現代譯撒 20:37** 當他快到箭掉落的地方，約拿單對他喊：

**當代譯撒 20:37** 那僕人跑到箭著地之處的時候，約拿單就故意大聲叫道：“箭不是在你的前面嗎？趕快去，趕快去，不要耽延了。”那僕人連忙把箭拾起來，跑回主人那裏去。

**思高本撒 20:37** 當僮僕來到約納堂所射到的地方，約納堂就在僮後面喊說：「箭不是在你前面嗎？」

**文理本撒 20:37** 童至其矢所射之處、約拿單呼曰、矢非過于爾乎、

**修訂本撒 20:37** 僮僕到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫僮僕說：“箭不是在你的前方嗎？”

**KJV 英撒 20:37** And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

**NIV 英撒 20:37** When the boy came to the place where Jonathan's arrow had fallen, Jonathan called out after him, "Isn't the arrow beyond you?"

**和合本撒 20:38** 約拿單又呼叫童子說：“速速地去，不要遲延！”童子就拾起箭來，回到主人那裏。

**拼音版撒 20:38** Yu ē nād ā n yòu h ū jiào tóngz ĭ shu ō , sù sù de qù , búyào chíyán. tóngz ĭ jì ù shí q ĭ jiàn lái , huí dào zh ū rén nālì.

**呂振中撒 20:38** 約拿單又在僮僕後面喊著說：「加快趕緊吧，不要耽擱。」僮僕就把箭撿起來，回到他主人那裏。

**新譯本撒 20:38** 約拿單又在那童僕的背後喊叫：“趕快跑去！不要停留！”那童僕就把箭拾起來，回到他主人那裏去。

**現代譯撒 20:38** 「箭還在前面！不要站在那裏，快跑！」童子把箭撿來，還給主人，

**當代譯撒 20:38** 那僕人跑到箭著地之處的時候，約拿單就故意大聲叫道：“箭不是在你的前面嗎？趕快去，趕快去，不要耽延了。”那僕人連忙把箭拾起來，跑回主人那裏去。

**思高本撒 20:38** 約納堂又在僮僕後面喊說：「趕快跑去，不要站住！」約納堂的僮僕就拾了箭，給主人拿來。

**文理本撒 20:38** 又呼曰、速往勿遲、童拾其矢、返詣厥主、

**修訂本撒 20:38** 約拿單又呼叫僮僕說：“快去，不要站在那裏！”僮僕就撿起箭來，回到主人那裏。

**KJV 英撒 20:38** And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

**NIV 英撒 20:38** Then he shouted, "Hurry! Go quickly! Don't stop!" The boy picked up the arrow and returned to his master.

**和合本撒 20:39** 童子却不知道這是什麼意思，只有約拿單和大衛知道。

拼音版撒 20:39 Tóngzǐ què bù zhī dào zhè shì shénme yìsi, zhǐ yǒu Yuē nǎn ān hé Dàwèi zhī dào.

呂振中撒 20:39 僮僕却不知道什麼意思；只有約拿單和大衛知道。

新譯本撒 20:39 那童僕一點也不知道這是什麼意思，只有約拿單和大衛知道。

現代譯撒 20:39 一點都不知道那些話有甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。

當代譯撒 20:39 他當然不明白主人說話的用意，只有約拿單和大衛才知道是怎麼一回事。

思高本撒 20:39 那僮僕却不知道是意思，只有約納堂和達味知道。

文理本撒 20:39 童不知其意、惟約拿單大衛知之、

修訂本撒 20:39 僮僕不知道這是什麼意思，只有約拿單和大衛知道這事。

**KJV 英撒 20:39** But the lad knew not any thing; only Jonathan and David knew the matter.

**NIV 英撒 20:39** (The boy knew nothing of all this; only Jonathan and David knew.)

**和合本撒 20:40** 約拿單將弓箭交給童子，吩咐說：“你拿到城裏去。”

拼音版撒 20:40 Yuē nǎn ān jiāng gōng jiàn jiāo gei tóngzǐ, fēnfu shuō, nǐ ná dào chéng lǐ qù.

呂振中撒 20:40 約拿單將他的軍器交給僮僕，對僮僕說：「你去吧，帶進城去。」

新譯本撒 20:40 約拿單把自己的武器交給他的童僕，對他說：“你帶回城裏去吧！”

現代譯撒 20:40 約拿單把弓箭交給那童子，叫他先帶回城裏去。

當代譯撒 20:40 約拿單把弓箭交給那僕人，吩咐他帶回城中，

思高本撒 20:40 然後約納堂把自己的武器交給他的僕僮，向他說：「帶回城去吧！」

文理本撒 20:40 約拿單以器械與童曰、携之入邑、

修訂本撒 20:40 約拿單把他的弓箭交給僮僕，吩咐他說：“你拿到城裏去。”

**KJV 英撒 20:40** And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

**NIV 英撒 20:40** Then Jonathan gave his weapons to the boy and said, "Go, carry them back to town."

**和合本撒 20:41** 童子一去，大衛就從磐石的南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。二人親嘴，彼此哭泣，大衛哭得更慟。

拼音版撒 20:41 Tóngzǐ yī qù, Dàwèi jiù cóng pánshí de nánbiān chū lai, fǔfú zài dì, bài le sān bài. èr rén qīnzǔ, bǐcǐ kūqì, Dàwèi kū dé gèng tòng.

呂振中撒 20:41 僮僕一去，大衛就從石頭堆南邊起來，面伏于地，連拜三次；二人互相親咀，彼此



哭泣；大衛哭的更悲慘。

新譯本撒 20:41 那童僕一離去，大衛就從石堆的南邊起來，臉伏于地，叩拜了三次。二人互相親嘴，相對哭泣，大衛哭得更悲痛。

現代譯撒 20:41 童子走了以後，大衛從石堆〔希伯來文是：南面〕後面出來，雙膝跪下，對他叩三次頭。他跟約拿單親吻哭泣，大衛比約拿單更悲痛。

當代譯撒 20:41 僕人離開了以後，大衛就從田野南面躲藏的地方鑽出來，伏地拜了三拜；兩人彼此親嘴，就痛哭了起來，大衛更是泣不成聲。

思高本撒 20:41 僮僕走後，達味就為不堆旁起來，俯伏在地，拜了三拜；以後他們彼此相吻，二人相抱對泣，達味哭得更甚。

文理本撒 20:41 童既去、大衛自石之南而出、伏地三拜、彼此接吻、相向而哭、大衛尤甚、

修訂本撒 20:41 僮僕一去，大衛就從南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。他們彼此親吻，一起哭泣，大衛哭得更悲哀。

KJV 英撒 20:41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

NIV 英撒 20:41 After the boy had gone, David got up from the south side of the stone and bowed down before Jonathan three times, with his face to the ground. Then they kissed each other and wept together--but David wept the most.

和合本撒 20:42 約拿單對大衛說：“我們二人曾指著耶和華的名起誓說：‘願耶和華在你我中間，并你我後裔中間為證，直到永遠。’如今你平平安安地去吧！”大衛就起身走了；約拿單也回城裏去了。

拼音版撒 20:42 Yu ē nād ā n duī Dàwèi shu ō , w ō men èr rén céng zh ī zhe Y ē héhuá de mí ng q ī shī shu ō , yuàn Y ē héhuá zài n ĭ w ō zh ō ngji ā n , bìng n ĭ w ō hòuyī zh ō ngji ā n w èi zhèng , zhīdào y ō ngyu ā n . rú j ī n n ĭ píng píng ā n ā n dì qù ba . Dàwèi jiù q ī sh ē n z ō u le . Yu ē nād ā n ye huí chéng l ĭ qù le .

呂振中撒 20:42 約拿單對大衛說：「我們二人曾指著永恒主的名而起誓說：『願永恒主在你我之間、也在你後裔跟我後裔之間作證、直到永遠』，如今你安心去吧。」大衛就起身走；約拿單也進城去。

新譯本撒 20:42 約拿單對大衛說：“你平平安安走吧！我們二人曾指著耶和華的名起誓說：‘願耶和華在你我之間，也在我的後裔和你的後裔之間作證，直到永遠。’”大衛就起身離開，約拿單也回城裏去了（“大衛就起身離開，約拿單也回城裏去了。”在《馬索拉抄本》為 21:1）。

現代譯撒 20:42 約拿單對大衛說：「神跟你同在！上主一定會使你我和你我的後代，永遠信守我們間的盟約。」于是大衛離開了；約拿單也回城裏去。

當代譯撒 20:42 約拿單說：“既然有主在你我以及我們的子孫之間為證，你就放心去吧。”大衛就離開田野，約拿單也回到城裏去了。

思高本撒 20:42 最後，約納堂對達味說：「你平安去吧！照我們兩人以上主的名所起的誓：願上主永遠在我和你之間，在我的後代與你的後代之間！」

文理本撒 20:42 約拿單謂大衛曰、安然而去、我儕二人曾指耶和華名而誓、願耶和華在爾我間、及爾我後裔中、至于永世、大衛遂起而往、約拿單入于邑、

修訂本撒 20:42 約拿單對大衛說：“你平平安安地去吧！因為我們二人曾指著耶和華的名起誓說：‘願耶和華在你我中間，以及你我後裔中間作證，直到永遠。’”大衛就起身走了，約拿單也回城裏去了。

**KJV 英撒 20:42** And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

**NIV 英撒 20:42** Jonathan said to David, "Go in peace, for we have sworn friendship with each other in the name of the LORD, saying, 'The LORD is witness between you and me, and between your descendants and my descendants forever.'" Then David left, and Jonathan went back to the town.